

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 01.04.2025 15:54:30
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП
Л.М. Сапожникова


«5»  2024 г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Практика письменного перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

«Перевод и переводоведение»

Для студентов 3-4 курсов очной формы обучения

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*

Тверь 2024

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Практика письменного перевода» является формирование умений и навыков, необходимых для осуществления качественного письменного перевода текстов в языковой паре «русский ↔ английский» в общеделовой сфере и узкоспециальных областях.

Задачами дисциплины являются:

- развитие навыков переводческого анализа текста и коммуникативной ситуации;
- практическое освоение переводческих технологий, приемов и трансформаций, обеспечивающих эквивалентность и адекватность перевода;
- освоение лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский;
- получение практических навыков работы в специализированном программном обеспечении (CAT-инструменты);
- совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практика письменного перевода» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи» и «Теория перевода». Практические умения и навыки, полученные при освоении курса, необходимы для успешного прохождения учебной и производственной практик.

3. Объем дисциплины: 4 зачетных единицы, 144 академических часов, в том числе:

контактная аудиторная работа: практические занятия 62 часа;

контактная внеаудиторная работа: контроль самостоятельной работы 27 часов;

самостоятельная работа: 55 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.1 - осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала ПК-1.2 - переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области ПК-1.3 - знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода ПК-1.4 - оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: зачет (6 семестр) и экзамен (7 семестр).

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)					Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)
		Лекции		Практические занятия		Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)	
		всего	в т.ч. практическая подготовка	всего	в т.ч. практическая подготовка		
Типы переводческих приемов и трансформаций				4			2
Слово как единица перевода				4	2	1	2
Словосочетание как единица перевода				4	2	1	2
Актуальное членение предложения и синтаксические трансформации				4	2	1	2
Грамматическая рекатегоризация как переводческий прием				4	2	1	2
Компрессия как переводческий прием				4	2	1	2
Морфологические преобразования в условиях различия форм				2	2	1	2
Лексико-семантические модификации в переводе				2	2	1	2
Приемы передачи имен собственных в переводе				4	2	1	4

Система автоматизированного перевода Memsource: принципы работы, функционал для пользователей со статусом «Лингвист»				10		12	10
Практикум письменного перевода информационно-аналитических и публицистических текстов по темам «Политика и общественно-социальные аспекты современного общества», «Судопроизводство и юриспруденция», «Медицина и здравоохранение»				20	20	7	25
ИТОГО	144			62	20	27	55

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем (в строгом соответствии с разделом II РПД)	Вид занятия	Образовательные технологии
Типы переводческих приемов и трансформаций	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Слово как единица перевода	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Словосочетание как единица перевода	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Актуальное членение предложения и синтаксические трансформации	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Грамматическая рекатегоризация как переводческий прием	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Компрессия как переводческий прием	практическое	Тренинг, групповая дискуссия

Морфологические преобразования в условиях различия форм	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Лексико-семантические модификации в переводе	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Приемы передачи имен собственных в переводе	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Система автоматизированного перевода Memsource: принципы работы, функционал для пользователей со статусом «Лингвист»	практическое	Проектная технология, метод case-study, информационно-цифровые технологии
Практикум письменного перевода информационно-аналитических и публицистических текстов по темам «Политика и общественно-социальные аспекты современного общества», «Судопроизводство и юриспруденция», «Медицина и здравоохранение»	практическое	Технологии развития критического мышления, информационно-поисковая технология, групповая дискуссия

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Примеры оценочных материалов для проведения текущей аттестации:

Практическое задание 1 (ПК 1.2 и ПК-1.3):

Переведите предложения на английский язык, преобразуя начальные существительные и номинативные группы в подлежащее английского предложения.

1. В некоторых школах играют только в регби.
2. В большинстве развивающихся стран наблюдаются высокий уровень рождаемости и снижающийся уровень смертности.
3. Из-за мягких бюджетных ограничений и слабого административного контроля Россия оказалась на грани гиперинфляции.

Критерии и шкала оценивания практического задания:

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
-----------	-----------------------------

ПК-1.3 - знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода	2 балла – правильно применена требуемая трансформация; отсутствуют неточности или пропуски в передаче информации; отсутствуют лексические, грамматические и орфографические ошибки 1 балл - правильно применена требуемая трансформация, НО имеются незначительные неточности или пропуски в передаче информации, а также негрубые лексические, грамматические и орфографические ошибки, не искажающие смысл оригинала 0 баллов – требуемая трансформация не применяется И/ИЛИ имеются значительные неточности и пропуски информации, а также лексические, грамматические и орфографические ошибки, искажающие смысл оригинала
---	--

Практическое задание 2 (ПК-1.4):

Выполните перевод текста в системе Memsource с соблюдением следующих требований:

- 1. Сделайте предварительный перевод с использованием ТМ заказчика.*
- 2. При наличии соответствий в ТВ заказчика используйте термины из ТВ заказчика.*
- 3. Форматирование текста оригинала должно быть идентично форматированию оригинала.*
- 4. Добавьте не менее 10 терминов и терминологических словосочетаний в терминологическую базу проекта.*
- 5. Выполните автоматическую проверку качества перевода (QA).*
- 6. Имя конечного файла в формате Фамилия_оригинал_en-ru*

Критерии и шкала оценивания практического задания 2:

Индикатор	Этап задания	Критерии и шкала оценивания
ПК-1.4 - оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика	1. Предварительный перевод с использованием ТМ заказчика	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено
	2. Использование соответствий из ТВ заказчика	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	3. Форматирование текста	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	4. Добавление терминов в ТВ проекта	2 балла – условие соблюдено полностью

		1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	5. Автоматическая проверка качества перевода	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	6. Имя конечного файла	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено

Примеры оценочных материалов для проведения промежуточной аттестации:

Экзаменационное задание (ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 и ПК-1.4):

Выполните письменный перевод статьи для публикации на русскоязычном новостном сайте (например, Иносми или InoPressa).

Требования к оформлению:

1. Название файла – Фамилия_оригинал_en-ru

2. Поля: справа – 2,5 см, слева – 1,5 см, сверху – 2 см, снизу – 2 см.

3. Выравнивание текста – по ширине.

4. Шрифт (тип, размер, цвет) заголовочного комплекса (lead) сохранить как в оригинале.

5. Основной текст статьи – шрифт Times New Roman, 12 пт, межстрочный интервал – 1,5 строки.

Критерии и шкала оценивания экзаменационного задания:

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
ПК-1.1 - Осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала	2 балла – с учетом целевой аудитории, типа/жанра текста и цели перевода данный перевод полностью отвечает заданной цели. 1 балл – с учетом целевой аудитории, типа/жанра текста и цели перевода данный перевод частично отвечает заданной цели.
ПК-1.2 - Переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области	3 балла – стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены; редакторская правка практически не требуется. Допускаются: - 1 грамматическая ошибка - 1-2 негрубые лексические ошибки - пунктуационные и орфографические ошибки отсутствуют. 2 балла - имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических,

	синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует незначительной редакторской правки; допускаются: - 2-3 грамматические ошибки - 3-4 лексические ошибки - 1-2 пунктуационные И/ИЛИ орфографические ошибки. 1 балл - имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует значительной редакторской правки. 0 баллов - имеются многочисленные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; более 50% текста требует редакторской правки.
ПК-1.3 - Знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода	3 балла - достигнут оптимальный уровень прагматической и лексической эквивалентности; перевод свидетельствует о точной передаче информации и полном понимании всего текста; отсутствуют ошибки, связанные с искажением смысла оригинала 2 балла - достигнут достаточный уровень прагматической и лексической эквивалентности; перевод свидетельствует о хорошем владении предметом, хотя в некоторых случаях он может быть недостаточно полным или же не совсем точным; имеется не более 1 ошибки, связанной с искажением смысла оригинала 1 балл - достигнут достаточный уровень прагматической эквивалентности, однако уровень лексической эквивалентности низкий; имеется не больше 3 ошибок, связанных с искажением смысла оригинала 0 баллов – перевод свидетельствует о недостаточном понимании информационного содержания оригинала; перевод не отвечает требованиям прагматической эквивалентности, семантическая эквивалентность крайне низкая; имеются многочисленные искажения смысла оригинала
ПК-1.4 - оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в	2 балла – требования к оформлению соблюдены полностью 1 балл – требования к оформлению соблюдены частично (не менее 50%)

переводящем языке нормами и требованиями заказчика	0 баллов – требования к оформлению не соблюдены
--	---

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие: [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 216 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 06.06.2021).

б) Дополнительная литература

Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. – 6-е изд., стер. – Москва: Академия; Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2012.

Казакова Т. А. Практические основы перевода: English – Russian: учебное пособие. – СПб.: Издательство «Союз», 2006. – 320 с.

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

1. Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows. УПД ПК657 от 29.12.2023
2. Adobe Acrobat Reader, лицензионное соглашение: <https://www.adobe.com/ru/legal/licenses-terms.html>
3. Google Chrome, лицензионное соглашение: https://www.google.com/chrome/privacy/eula_text.html
4. ABBYY Lingvo x5, Акт предоставления прав № Us000311 от 25.09.2012
5. OpenOffice, лицензионное соглашение: <https://wiki.openoffice.org/wiki/RU/license/lgpl>
6. Foxit Reader, лицензионное соглашение: <https://www.foxitsoftware.com/pdf-reader/eula.html>

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система ТвГУ

<http://megapro.tversu.ru/megapro/Web/Home/About>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Облачная платформа автоматизированного перевода Memsources (академическая лицензия)

Youtube-канал «Перевод жив: переводчики о переводе»
<https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/about>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- задания на перевод
- информационно-справочные материалы для выполнения практических заданий на перевод

Текущий контроль успеваемости осуществляется во время аудиторных занятий при выполнении следующих видов деятельности: анализ и редакция представленных переводов. Предлагаемые для перевода тексты по тематике курса отобраны из российских и англоязычных средств массовой информации, сети Интернет и научно-популярных изданий. Письменные переводы должны выполняться студентами в электронном текстовом редакторе с учётом предъявляемых к оформлению требований.

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЙТИНГ-КОНТРОЛЮ

6 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – **зачет**.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 100 баллов, включая

I модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;
- практические задания – 30 баллов;
- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;
- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 20 баллов;
- модульный (рубежный) контроль – 20 баллов.

7 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – **экзамен**.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 60 баллов, включая

I модуль (30 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;
- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 10 баллов;
- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (30 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;
- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 10 баллов;
- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

Экзамен – 40 баллов, включая

- письменный перевод информационно-справочного / инструктивного текста с русского языка на английский (объёмом 2-3 стандартные переводческие страницы)

- письменный перевод информационно-публицистического текста с английского языка на русский (объёмом 2-3 стандартные переводческие страницы).

VII. Материально-техническое обеспечение

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.			
2.			